

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35617
Nom: Traducció general anglès 1 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Traducció general en llengua B (anglès)	OBLIGATÒRIA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducción General II Inglés	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducción General II Inglés	OPTATIVA

COORDINACIÓ

MARTINEZ SIERRA JUAN JOSE

RESUM

Aquesta assignatura és part del mòdul *Pràctica de la Traducció*, que constitueix (amb 72 crèdits) el nucli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins d'aquest mòdul hi ha diverses matèries: traducció general (30 crèdits), traducció especialitzada (18 crèdits), interpretació (12 crèdits) i coneixement de l'entorn professional (12 crèdits).

En concret, la matèria de traducció general es compon de les següents assignatures:

- Traducció General (B/A) 1



- Traducció General (B/A) 2
- Traducció General Inversa (A/B)
- Traducció General (C/A) 1
- Traducció General (C/A) 2

Les assignatures de *Traducció General (B/A) 1 (Anglès-Espanyol/Català)* (35617) i de *Traducció General (B/A) 2 (Anglès-Espanyol/Català)* (35620) constitueixen doncs la primera presa de contacte amb les matèries de pràctica de la traducció i estan concebudes amb caràcter de formació general. En concret, la seva funció és iniciar als estudiants en els principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard, alhora que en pràctica guiada d'aquests.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Es recomana estar matriculat o haver superat el nivell 3 de la Llengua B, el nivell 2 de la Llengua C, o bé en nivell 1 de la Llengua A. Aquestes recomanacions no seran aplicables per a l'alumnat internacional que participa en programes d'intercanvi (Erasmus+ o programa internacional). Per a aquest alumnat, les recomanacions seran similars als seus propis programes d'estudi.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix



de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la traducció

Es tractaran les nocions bàsiques de la traducció com a acte comunicatiu i activitat professional. Es presentaran els tipus de traducció, les competències del traductor i els factors que intervenen en el procés traductològic, amb especial atenció a la traducció general directa (anglès > espanyol/català).

2. El procés de traducció: estratègies, tècniques i errors

S'estudiaran les fases del procés de traducció, des de la comprensió del text origen fins a la revisió del text meta. S'introduiran les principals estratègies i tècniques de traducció, així com la tipologia i l'anàlisi dels errors de traducció més freqüents en textos generals.

3. Recursos per a la traducció

Es familiaritzarà l'alumnat amb eines i recursos de suport a la traducció, com ara diccionaris bilingües i monolingües, gramàtiques, corpus, glossaris, bases de dades terminològiques i cercadors especialitzats. Es fomentarà l'ús crític i contextualitzat d'aquestes fonts.

4. Pràctica de la traducció de textos generals

Es desenvoluparan tasques pràctiques de traducció directa (anglès > espanyol/català) de textos no especialitzats i de tipologies diverses (narratiu, descriptiu, expositiu i instructiu). L'atenció se centrarà en l'adequació textual, la resolució de problemes traductològics i l'aplicació d'estratègies adequades al



tipus de text.

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	45,00
Estudi i treball autònom	10,00
Preparació de classes	10,00
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00
Resolució de casos pràctics	10,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les metodologies docents d'aquesta assignatura combinen activitats presencials de caràcter pràctic amb treball autònom i col·laboratiu. A les sessions presencials es treballarà amb textos de caràcter general mitjançant exercicis d'anàlisi, traducció, discussió i reflexió traductològica. S'afavorirà l'aprenentatge actiu mitjançant tasques individuals i en grup, per tal de promoure tant l'autonomia com el treball en equip.



Sempre que siga possible, s'afavorirà la formació de grups mixtos amb parlants nadius de les llengües A, B i C, amb l'objectiu d'enriquir la perspectiva intercultural i millorar la qualitat del procés de revisió i discussió.

En el component no presencial, l'alumnat haurà de realitzar lectures dirigides, preparar tasques pràctiques, participar en reunions de grup i assistir a tutories personalitzades quan siga necessari. També es fomentarà l'assistència a activitats acadèmiques complementàries relacionades amb la traducció general.

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'assignatura combina un examen final escrit i la realització d'activitats durant el curs, d'acord amb els criteris establerts en la memòria VERIFICA del títol.

- Examen final: 70%
- Activitats realitzades durant el curs (traduccions, comentaris, tasques individuals o en grup): 30%

Les activitats realitzades durant el curs no són recuperables en segona convocatòria, ja que impliquen una participació continuada al llarg del semestre. No obstant això, per garantir que l'estudiantat pugua assolir el 100% de la qualificació en la segona convocatòria, l'examen final inclourà continguts i competències treballats en aquestes activitats, ampliant-ne l'abast per permetre una avaluació completa de l'assignatura.

En ambdues convocatòries, caldrà obtenir un mínim de 5 sobre 10 en l'examen final perquè es tinga en compte el percentatge corresponent a les activitats del curs.

IMPORTANT: l'honestedat intel·lectual és un valor fonamental en les comunitats acadèmiques i una condició imprescindible per a l'avaluació justa del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquesta assignatura han de ser d'**autoria original**. No s'acceptaran treballs elaborats mitjançant **col·laboració fraudulenta** ni amb l'ús d'**intel·ligència artificial generativa** (com ChatGPT o eines similars), excepte si el seu ús està explícitament autoritzat pel professorat i forma part dels continguts de l'assignatura.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions s'ajustarà al que estableix la normativa d'avaluació i qualificació de la Universitat de València, aprovada pel Consell de Govern el 30 de maig de 2017 (ACGUV 108/2017).

BIBLIOGRAFIA

Bàsica

- Ainaud, J. et al. (2020). Manual de traducció català-espanyol. Barcelona: UPF.-Hurtado Albir, A. 2001.



Traducción y Traductología. Cátedra.

-Ferreira, A. & J. W. Schwieter. Introduction to Translation and Interpreting Studies. Wiley Blackwell.

-Johnson, P. Writing a Translation Commentary. Routledge Introductions to Translation and Interpreting.

-Maruenda-Bataller, S. & J. Santaemilia. 2012. An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.

-Molina, L. & A. Hurtado Albir. 2002. Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. Meta XLVII, 4, 498-512.

-Rico Pérez, C. 2021. Fundamentos teórico-prácticos para el ejercicio de la traducción. Comares.

Complementària

-Chesterman, A. 2016. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory. John Benjamins.

-Gouadec, D. Translation as a Profession. John Benjamins.

-López Guix, J.G. & J. Minett Wilkinson. Manual de Traducción Inglés-Castellano. Gedisa Editorial.